

**Jacob Edelstein**

**Publication List 2025**

**Forthcoming Translation Work:**

- Translation of “Hebra por Hebra” by Daniela Catrileo, to be published in [La Lucha: Latin American Feminism Today](#) (Charco Press 2026)
- Translation of [Piñen](#) by Daniela Catrileo (Farrar, Strauss & Giroux July 2026)

**Recently Published Translation Work:**

- Complete translation of [Chilco](#) by Daniela Catrileo (Farrar, Strauss & Giroux, July 2025)
- Complete translation of [Chilco](#) by Daniela Catrileo (Charco Press, July 2025)
  - *Chilco* wins a [2025 PEN Translates Award](#)
  - *Chilco* is a finalist for the [2025 Cercador Prize](#)
  - Read an [excerpt](#) published by ADI Magazine
  - Read an [excerpt](#) published by Words Without Borders
  - Read a [review of Chilco](#) in the Southern Review
- Complete translation of Monserrat Sepúlveda’s [¡Hasta mi mamá!](#) (Libros Del Amanecer 2024)
- 30-second radio spot for [Lauren Underwood for Congress](#); Translation into Spanish and Spanish Language Voice Over for Chicagoland Radio
- Editorial sample of [Cuatro Cuentos Cuanticos \(Four Quantum Tales\)](#) by Javier Argüello for [Casanovas y Lynch](#)
- Editorial sample of [Chilco](#) by Daniela Catrileo for Grupo Planeta

- Translation of “[Chilco, The Mapuche Novel That Latin America Needs to Read](#)” by Marco Avilés for Grupo Planeta, originally published in *El Pais*.
- “Hematoma” from [Hematoma](#) by Yael Weiss in issue 27 of [Latin American Literature Today](#)
- Informational texts for Chilean Moneda’s Cultural Center: “*How to design a revolution*”: *the CCLM’s Major Exhibition to Commemorate the 50th Anniversary of the Coup*
- Text and subtitles for the winner of the [Valdivia International Film Festival Best Chilean Picture](#), [#ElQueBailaPasa](#) directed by Carlos Araya Díaz and produced by María Paz González
- Author sample of [La Tailandesa](#) by Isabel Baboun
- “Heritage and City: Views from Diversity” by [Dr. Lucinda Jimenez](#)
- Complete translation of [PATRIMONIO](#): A history of the heritage of the Valley of Mexico by Santiago Arau
- Text and subtitles for the short film [Partir](#), directed by Fernanda González Gómez
- [Alegro, Moderato, Finale...](#) by Dr. Patricia Ancic
- Bio and tour brochure for [Joe Vasconcellos’](#) traveling team
- “Carta Durham” by Mariana Enriquez, written for the [Durham Literature Festival](#)
- Spanish version of the Governor of Illinois, [JB Pritzker’s reelection website](#)
- "Political Subjectivities in Collaborative and Generative Research.” *International Journal of Collaborative-Dialogic Practices* ([Issue 11](#)).
- “[Documentary Film and Trauma in the Pacific Basin](#)” via Routledge (2022 update), written by Tomas Crowder Taraborelli

- “It Came to Me Like a Tsunami: Discussing the I Municipal Plan for the Care of Children, Adolescents, and Families of the City Council of Santa Cruz de Tenerife”. *International Journal of Collaborative Practices* ([Issue 9](#))
- “[Warriache](#)” by Daniela Catrileo in the print version of [The Southern Review](#)
- “[Pornomiseria](#)” by Daniela Catrileo in the print version of [The Columbia Journal](#)

### **Recent Editorial Work:**

### **Freelance:**

- Copy editor and proofreader of the 2024 English-language reprint of Salvador Dali’s only novel, [Hidden Faces](#), Pushkin Press Classics 2024
- Copy editor and proofreader for the English-language version of [Collected Works: A Novel](#) by Lydia Sandgren, Pushkin Press 2023
- Copy editor for the English-language version of [Nuestra Parte de la Noche \(Our Share of Night\)](#) by Mariana Enriquez, Penguin Random House, 2022

### **Editorial Positions:**

- Translations Editor at Defunct Magazine (May 2021 – Present)  
(<https://defunct.site/masthead>)
- Editor and Translator at the International Journal of Collaborative-Dialogic Practices (2017 – Present) (<https://collaborative-practices.com>)
- Founding Translations Editor at the Hunger Mountain Literary Journal (2019 – 2022)  
(<https://hungermtn.org/masthead/>)

**Poetry:**

- [“Undercurrent/ Crack”](#) published in Ghost City Review
- [“BlueBookPromise”](#) published in the Before I Leave Zine

**Presentations:**

- Featured lecturer in a series on translation at Soka University Library: "The Black Pig of Pink Literature: Translating Carlos Velázquez's, [La Marrana Negra De La Literatura Rosa](#)"
- Presentation with colleagues at the Southern California Writing Centers Association Conference: "Co-Creative Translation: A Metaphor for The Tutoring Session" (2020)